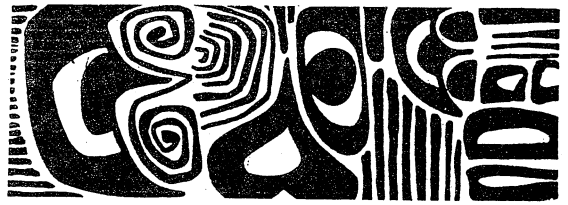


BREIZ a Gan



16



BREIZ a ean



16

- | | |
|----|-----------------------------|
| 1 | Kleier Nedeleg |
| 2 | Kanom hirio kristenienn |
| 5 | War ar Halvar |
| 6 | Doue madelezuz |
| 7 | Te ahag a glask |
| 8 | Na kaerra burzud |
| 10 | Kerse |
| 11 | Beteg ennout |
| 13 | Kanit d'an Aotrou |
| 16 | O Noz heb par |
| 18 | Bloavez mad |
| 19 | Arvoriz |
| 21 | Ar vamm yaouank |
| 24 | Mouez ar mor |
| 27 | Ar Breizad divroet |
| 29 | Deus ganin war an hent braz |
| 31 | Gwir Vretoned |
| 33 | Mond a rin d'az kaoud |
| 34 | Kanom Nouel gand levenez |

KLEIER NEDELEG



Duo

1. Se- tu 'm-eus kle- vet en noz don a- bell kle- ier o son!
 2. Sav- e- vel- se, deus war on- lerh a- dreus an noz, an erh!
 3. An- nenv a za da zi- ge- ri, e- chu an am- zer kri!
 4. Se- rtu pe- rag em- om o son, kle- ier ker- ne, Lé- on!

Chœur

Ka- nom nou- el gand an e- lez, ka- nom, ka nom nou- el!

Duo T.B.

1. Kle- ier braz ha kle- ier bi- han a la- va- re 'n- ho han:
 2. Da gaoud an am- ze- riou da zond, an am- ze- riou du- hont.
 3. Vel me- sa- e- rien Ga- Li- lé, e- man Breiz o va- le:
 4. Ne- de- leg Breiz a zo fe- noz, e- man e- chu an noz!

f. mf. p.

clo- ri- a! in ex- cel- sis de- o! Glo- ri- a! in ex- cel- sis de- o!

f. p.

- cel- sis in ex- cel- sis de- o!

MUSIQUE:
 Vieux Noël anglais
 Texte breton:
 Anatole Le Braz
 Harmonisation:
 Roger Abjean

1. Voici que j'entendis dans la nuit profonde, de loin, le son d'un carillon.
Des cloches, petites et grandes, qui disaient en leur chant: GLORIA IN EXCELSIS DEO!
2. Debout! Viens à notre suite, à travers la nuit et la neige!
A la rencontre du temps qui vient, des temps encore lointains.
3. Les cieux vont s'ouvrir, finis les temps mauvais!
Comme les bergers de Galilée, Bretagne se met en marche!
4. Voilà pourquoi nous carillonons, cloches de Cornouaille et de Léon,
Noël de Bretagne, c'est cette nuit, voici la fin de la nuit!

KANOM HIRIO KRISTENIENN - Mélodie galloise

S.A. Chœur (B.F.) T.B.

quatuor (Thème)

1. Kanom hi-uo kris- tennienn, da Je- zuz or Zal- ver, hi-uo, ganet 'vi-
 2. Je- zuz mat an E- ternel, gwir den ha gwir den e', ni gred oh on Ao-

1. dom en eur e- hroug dis- ter. Kanom oll a greiz Kalon, ka nom oll ab- sam-
 2. Xrou, or mestr hag or Rou- e'. Pe war vrec'h ho mamm zantel, pe war or plouz ka-

Chœur - P.P. chanté

1. Hleiz glori- e- nor ha men- leudi, doujans ha Karan- tég. Doujans ha Karan-
 2. let, ni a uel stouet i- zel or Zal- ver benni- get or zal- ver benni-

1. tez, doujans ha karan- tez, gloar e- nor ha meu- leudi, doujans ha karan- tez.
2. get, or zal- ver benni- get, ni a wel stouet i- zel, or zal- ver ben- ni- get.

1. tez, doujans ha karan- tez, gloar e- nor ha meu- leudi, doujans ha karan- tez.
2. get, or zal- ver benni- get, ni a wel stouet i- zel, or zal- ver benni- get.

La ligne suivante (Interlude) peut être chantée (A-T-B-B) ou jouée à l'orgue

3. Bennoz bepred deoh, Jezuz, bennoz bepred deoh Jezuz, be- pred.

3. Ben- noz be- pred deoh Jezuz a zo deut er bed- man e- vid tenna ou-

3. zom pé- hed on tud ken- ta. Hag on hentcha oll gou- de war hent ar bara-

3. doz O na pebez ka- rantez! Bennoz Jezuz ben- noz! Bennoz Jezuz ben-

3. noz, bennoz Jezuz ben- noz! O Na pebez ka- rantez! Bennoz Jezuz ben- noz!

KANOM HIRIO, KRISTENIEN

Kanom hirio, kristenien, da Jezuz, Or Zalver,
Hirio ganet evidom en eur c'hraouig dister;
Kanom oll a greiz kalon, kanom oll assemblez:
Enor, gloar, meuleudi, doujans ha karantez!

1. Jezuz, Mab an eternel, gwir den ha gwir Doue,
Ni 'gred ez oh on Aotrou, or mestr hag or Roue.
Pe war wreh ho Mamm zantel pe war ar plouz kalet,
Ni 'wel, stouet izel, or zalver benniget.
2. Bennoz bepred deoh, Jezuz, a zo deut er bed-mañ,
Evid tenna diwarnom pehed on tud kenta;
Hag on bleina oll goude war hent ar baradoz,
Na pebez karantez! Bennoz, Jezuz, bennoz!
3. Bennoz bepred deoh, Jezuz, a zo deut er bed-man,
Evid tenna ouzom pehed on tud kenta,
Hag on hentcha oll goude war hent ar baradoz.
O na pebez karantez! Bennoz Jezuz, bennoz!

CHANTONS AUJOURD'HUI, CHRÉTIENS

Chantons aujourd'hui, chrétiens, à Jésus, notre Sauveur,
Né pour nous aujourd'hui en une pauvre crèche.
Chantons de tout coeur, chantons tous ensemble.
A lui, bonheur, gloire, louange, respect et amour.

1. Jésus, Fils de l'éternel, vrai homme et vrai Dieu,
Nous croyons que vous êtes notre Seigneur, notre Maître, notre roi.
Dans les bras de votre sainte mère, ou sur la paille dure,
Nous voyons, prosterné ici, notre sauveur béni.
2. Merci chaque jour, à vous, Jésus, venu en ce monde;
Pour nous délivrer du péché de nos premiers parents
Et nous conduire tous ensuite sur le chemin du ciel;
Quel grand amour! Merci, Jésus, merci!
3. Louange à toi, Jésus, venu en ce monde
Nous arracher au péché de nos premiers parents.
Et nous conduire tous ensuite sur le chemin du ciel.
Oh, quel amour! Louange à toi, Jésus, Louange!

Texte: R. P. Trébaol (O.M.I.)

Transcription et harmonisation pour alto solo et 3 voix d'hommes
avec accompagnement de chœur mixte et orgue : Roger ABJEAN
Morlaix - Noël 1986

WAR AR HALVAR - Choral gallois : «Tresalem»

1. E ba- ra- doz an dou- ar, 'meus kol- let va e- nor, va gloar,
2. Gwell ar me- nez hag ar groaz; E- no 'man or Zal- ver en noaz,

1. tor- ret va hu- ru- nenn. Med, war ar Hal- var, or Zal- ver, gwas-ket
2. e- vi- dom o ver- vel. 'Vid pre- na tor- fed, bras on Tad, Dou- e

1. gand ar bed pe- her, a zo deut d'on di- fenn, a zo deut d'on di- fenn.
2. a skuilh has e hwad e- vi- dom tud di- boell e- vi- dom tud di- boell.

WAR AR HALVAR

1. Er baradoz an douar,
'M-eus kollet va enor, va hloar;
Torret va hurunenn.
Med war ar Halvar, or Zalver
Gwasket gand ar bed peher,
A zo deut d'on difenn. (2 w.)
2. Gwel ar menez hag ar groaz;
Eno 'man or Zalver en noaz,
Evidom o vervel.
'Vid prena torfed bras on tad,
Doue a skuilhas e hwad. (2 w.)

1. Au paradis terrestre
J'ai perdu mon honneur, ma gloire,
Ma couronne a été brisée!
Mais au Calvaire,
Écrasé par le péché du monde,
Notre Sauveur vint à notre secours. (2f.)
2. Regarde la colline et la croix;
C'est là, dépouillé de ses vêtements,
Que le Sauveur meurt pour nous.
Pour racheter la trahison de notre père,
Dieu versa son sang,
Pour nous, insensés !

Texte breton : Job SEITÉ

DOUE MADELEZUZ - Choral gallois - «LLEF»

1. Ao- trou Dou- e, euz an nen- vou, skuil-hit war- nom gliz ho pen-
2. Ma- de- le- zuz oh bet a- tao! En- nom neu ze, 'hed or bu-

3. Tao- lom eur zell war ar Hal- var; E- no Je- zuz skuil- has e

1. noz. Frealzit i- ve or ha- lo- nou Di- go- rit frank ho pa- ra- doz.
2. hez. Tao- lit foun- nus 'vel en e- ro, greunenn ner zuz ho ka- ran- tez.

3. hwad. 'Vid on ten- na eus a hla- har, ha gou- nit deom ka- lon e Dad.

1. Aotrou Doue, euz an nenvou,
Skuilhit warnom gliz ho pennoz;
Frealzit ive or halonou,
Digorit frank ho paradoz.
2. Madelezuz oh bet atao!
Ennom neuze, hed or buhez,
Taolit founnus, 'vel en ero,
Greunenn nerzuz ho karantez.
- 3' Taolom eur zell war ar Halvar;
Eno Jezuz 'skuilhas e hwad;
'Vid on tenna eus a hlahar,
Ha gounit deom kalon e Dad.

1. Seigneur Dieu, du haut des cieux,
Versez sur nous la rosée de votre bénédiction;
Réconfortez aussi nos coeurs,
Ouvrez largement votre paradis.
2. Toujours vous fûtes miséricordieux!
Aussi, au long de notre vie,
Répandez en nous largement, comme en un sillon,
La graine si puissante de votre amour.
3. Jetons un regard sur le Calvaire;
C'est là que Jésus versa son sang;
Pour nous arracher de toute peine,
Et nous gagner le coeur de son Père.

- Texte breton : Job SEITE



TE HAG A GLASK

1. Te hag a glas gand doue tañs, aon ma peus da goll fi-
 2. pa gouez an noz du-oh du-a, Pa za-le ar gou-lou-
 3. 'Kreiz an a-vel ar gwall am-zer, e kri-om ou-zoh, Sal-

1. ziañs; Te hag a boagn hag a hou-zañv, Bez, Je-zuz, on es-pe-
 2. deiz, Dre forz gor-toz, pa 'zom re skuiz, Deus, Ao-trou, d'or skoazel-
 3. ver, Pa vez gwas-ket on e-ne-ou, Va Doue, ro deom gra-

1. rañs
 2. la! O va Ao-trou, mad ha te-ner, On dalh brao, en ga gen-
 3. sou!

ver. Ro nerz-ka-lon ha vail-lan-tiz; dre da groaz ro deom frankiz!

TE HAG A GLASK

1. Te hag a glask gand douetañs,
Aon m'a-peus da goll fiziañs,
Te hag a boagn hag a houzañv,
Bez, Jezuz, on esperañs.
 2. Pa gouez an noz duoh-dua,
Pa zale ar goulou-deiz,
Dre 'forz gortoz, pa 'z om re skuiz,
Deus, aotrou, d'or skoazella.
 3. 'Kreiz an avel, ar gwall-amzer,
E kriom, ouzoh, Salver,
Pa vez gwasket on eneou,
Va Doue, ro deom grasou.
- R/ O va Aotrou, mad ha tener,
On dalh brao en da geñver.
ro nerz-kalon ha vaillantiz,
Dre da groaz, ro deom frankiz.

(Da geñver gwener ar Groaz -17 Ebrel 1987-
Hervez eur hantik Kembraeg, gand Visant
SEITE- «En eñvor euz Job va breur, Doue
'r bardono».)

TOI QUI CHERCHE

1. Toi qui cherche' dans le doute,
Et qui craint de perdre coeur,
Toi qui peine et qui souffre,
Mets ton espoir en Jésus.
 2. Quand la nuit se fait de plus en plus noire
Quand tarde la lumière du jour,
Quand nous sommes trop lassés d'attendre,
Viens, Seigneur, nous réconforter.
 3. Dans la tempête et la tourmente,
Nous crions vers toi, Seigneur,
Quand nos âmes sont broyées,
Seigneur, accorde-nous ta grâce.
- R/D Seigneur, si tendte et si bon
Garde-nous auprès de toi.
Accorde-nous courage et vaillance
Et par ta croix fais-nous libres!

(En ce Vendredi-Saint du 4 Avril 1987-
Texte breton de Visant SÉITÉ - «En
souvenir de mon frère Job. Que Dieu
le reçoive en son paradis.»)

NA KAERRA BURZUD

1. Na kaer-ra bur-zud er bed pa lu-ger-nas an neñ-vou!
 2. Er Hal-var 'om bet pre-net ha gand e hoad om gwal-het.

3. Eh ah-ken be-pred ar bed a gont war e va-de-lez.

1. kreiz an noz eur ste-re-denn a dao-las flamm-e gou-lou.
 2. 'r ba-ra-doz ouz or gor-toz, e ped an Tad-deiz ha noz.

3. Hen heb-kenn zalh soun ar bed dre hal-loud e-ga-ran-ter.

R/ War an dou- ar stou-om or penn Di- rag mestr ha Rou- e ar bed!

Ka- nom oll on le- ve- nez! A- u- nan gand an e- lez!

NA KAERRA BURZUD

1. Na kaerra burzud er bed pa lugernas an neñvou!
'Kreiz an noz, eur steredenn a daolas flamm he goulou.
 2. Et Halvar 'om bet prenet ha gand e hoad om gwalhet;
'R baradoz ouz or gortoz, e ped an Tad deiz ha noz.
 3. En anken bepred, ar bed a gont war e vadelez;
Hen hebken 'zalh soun ar bed dre halloud e garantez.
- R/ War an douar stouom or penn ! Dirag Mestr ha Roue ar bed!
Kanom oll on levez a-unan gand an elez!

PRODIGE MERVEILLEUX

1. Prodige merveilleux sur le monde quand brillèrent les cieux!
Au milieu de la nuit, une étoile resplendit de sa clarté!
 2. Au Calvaire nous avons été rachetés, lavés dans le sang;
Au ciel où il nous attend, jour et nuit il prie le Père.
 3. Le monde dans l'angoisse compte sur sa bonté,
Lui seul, par la puissance de son amour, maintient le monde.
- R/ Sur terre inclinons la tête devant le Maître et le Roi du monde!
Chantons tous notre joie unis au chœur des anges.



Texte breton:
Job SÉITÉ
Musique:
Choral gallois

KERSE

solo

P. 1. 2e- leh e- man or sti- rell, a oa ken sklér he dour, dour ar sti-
P. 2. " " " ar vleu- nienn, a oa ken kreno he frond, frond ar vleu-
P. 3. " " " al la- gad a oa ken lemm he sell, sell al la-
(chante!)

1. vell, ar stirell a even he dour 'zo di- ze- Rhet. Dour ar sti-
2. nienn, ar vleunienn a zanten he frond a zo gwen- ret. Frond ar vleu-
3. gad, al lagad a welen he sell a zo sor- ret. Sell al la-
(chante!)

1 - vell, dour ar sti- vell!
2 - nienn, frond ar vleu- nienn!
3. gad, sell al la- gad!

Poésie: Christian Brisson
Musique: Roger Abjean

KERSE

Pelêh emañ ar stivell a oa ken sklér he dour?
Dour ar stivell... Ar stivell a even he dour 'zo dizehet.
Dour ar stivell, dour ar stivell.

Pelêh emañ ar vleunienn a oa ken krefiv he frond?
Frond ar vleunienn... Ar vleunienn a zanten he frond a zo gweñvet!
Frond ar vleunienn, frond ar vleunienn.

Pelêh emañ al lagad a oa ken lemm e zellÉ?
Sell al lagad... Al lagad a welen e zell a zo serret.
Sell al lagad, sell al lagad.

REGRETS

Où donc s'en est allée la source dont l'eau était si pure?
L'eau de la source... La source où j'étais si soif est tarie...

Où donc est la fleur au parfum si enivrant?
La fleur au parfum si cher, s'est desséchée.

Et cet oeil au regard si perçant, qu'est-il devenu?
Cet oeil s'est fermé; je ne verrai plus son regard...

BETEG ENNOUT



1. Te 'hor-to-zan e-pad an-deiz, Euz da dru-ga-re-ziou, Ao-trou,
2. Fran-ka-va-ha-lon en an-ken, Euz da peb-en-krez tenn a-ha-non,

1. Euz da ga-ran-tez dalh sonj be-pred; sonj en-non, Ao-trou, te a zo ken mad.
2. Sell nag a-boan, a zoan am-eus! Me ho ped, di-lamm va oll be-he-jou.

1: Rag mad ha just eo e-vi-dom an Ao-trou, des-ki a ra d'an dud i-zel hent ar fur-nez.
2: Sell ouz va e-ne-bou-rien ken ni-ve-ruz, di-wall va e-ne ha sa-ve-ta a-ha-non.

(cloez a B. F.)

teg en- nout, be- teg en- nout, be- teg en- nout 'sa-van va e- ne ! Be-
Be- teg en-nout, O va Ao-trou, Be-teg en- nout 'sa-van va e- ne !

(Trepette)

BETEG ENNOUT

Te 'hortozan epad an deiz;
Euz da drugareziou, Aotrou,
Euz da garantez, dalh sonj bepred.
Sonj ennon, Aotrou, te a zo ken mad.
Rag mad ha just eo evidom an Aotrou;
Deski a ra d'an dud izel hent ar furnez.

Beteg ennout, o va Aotrou,
Beteg ennout 'savan va ene.

Fran-ka va halon en anken,
Euz peb enkreiz tenn ahanon;
Sell nag a boan, a zoan am-eus!
Me ho ped, dilamm va oll behejou.
Sell ouz va enebourien ken niveruz!
Diwall va ene ha savetei ahanon!

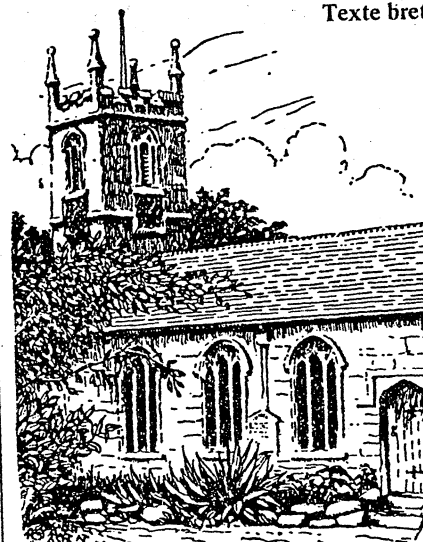
JUSQU'A TOI

*C'est toi que j'attends tout le jour;
De tes bontés, Seigneur, de ton amour,
Souviens-toi toujours.
Seigneur, tu es si bon..
Car il est bon, il est juste pour nous le Seigneur;
Il apprend aux humbles le chemin de la sagesse.*

*Jusqu'à toi, Seigneur,
Jusqu'à toi j'élève mon âme.*

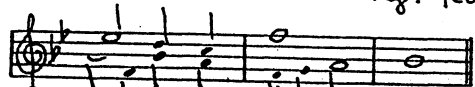
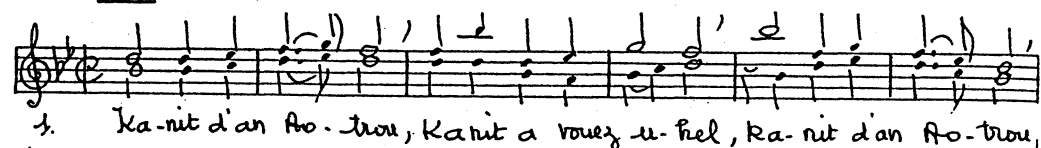
*Libère mon cœur angoissé,
De toute crainte libère-moi.
Vois mon angoisse, ma peine,
Je t'en prie, délivre-moi de tous mes péchés!
Vois combien sont nombreux mes ennemis!
Garde mon âme et sauve-moi.*

Choral (Église anglicane) - En souvenir de Clydebank (Écosse)
Texte breton et arrangement vocal : Roger ABJEAN

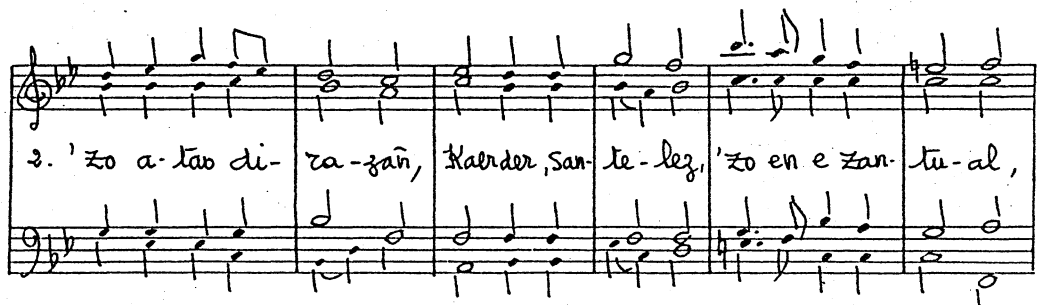
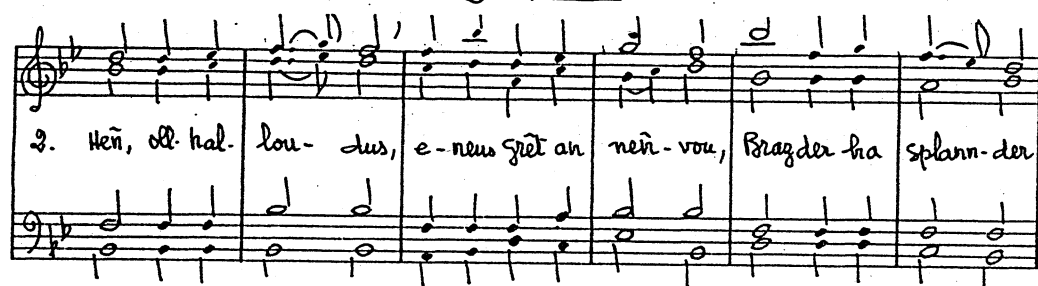


KANIT D'AN AOTROU

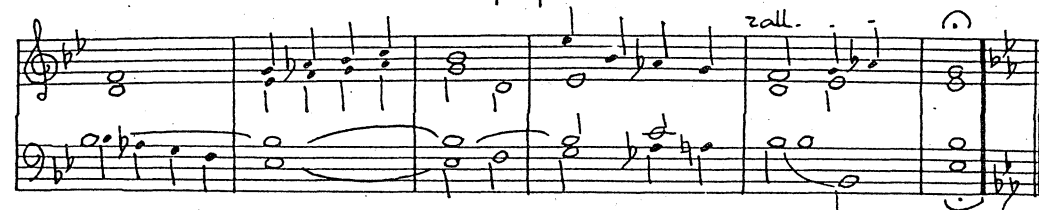
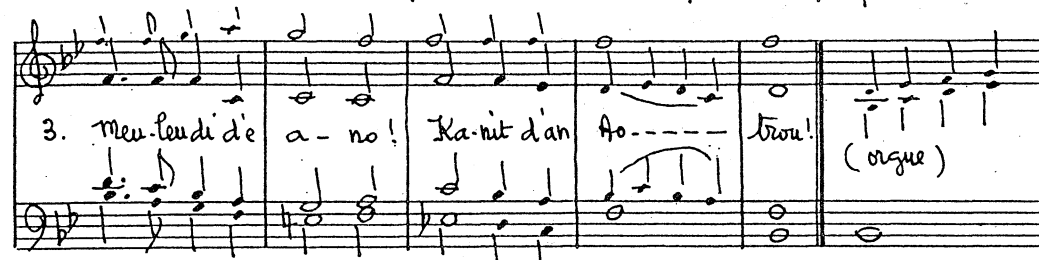
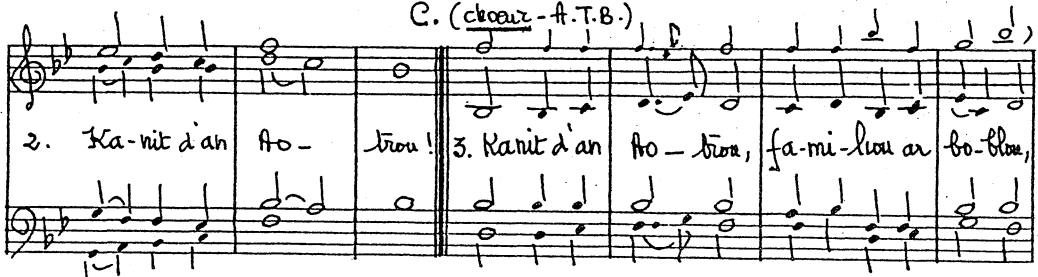
A. duo (A.T.)



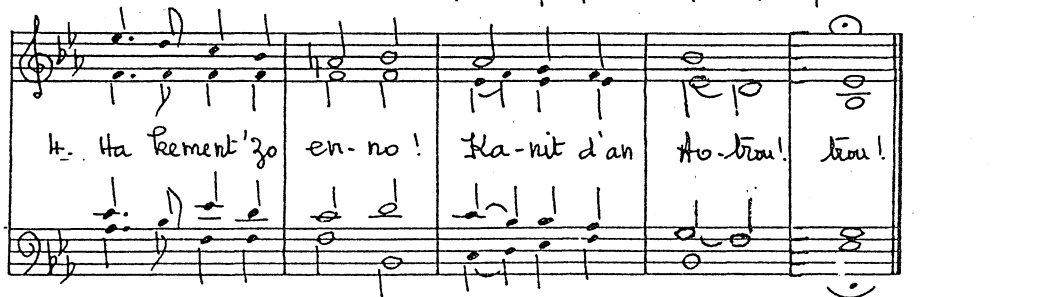
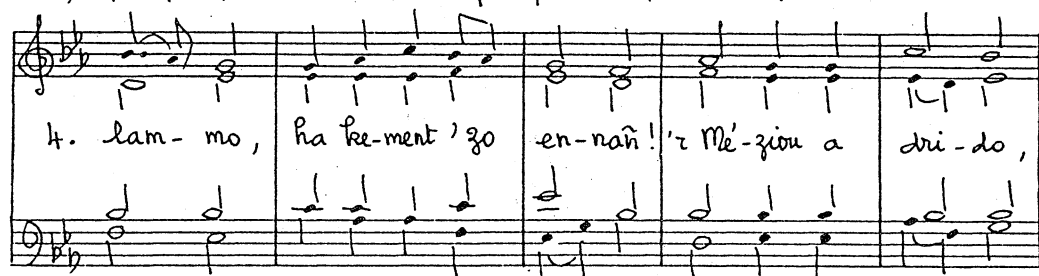
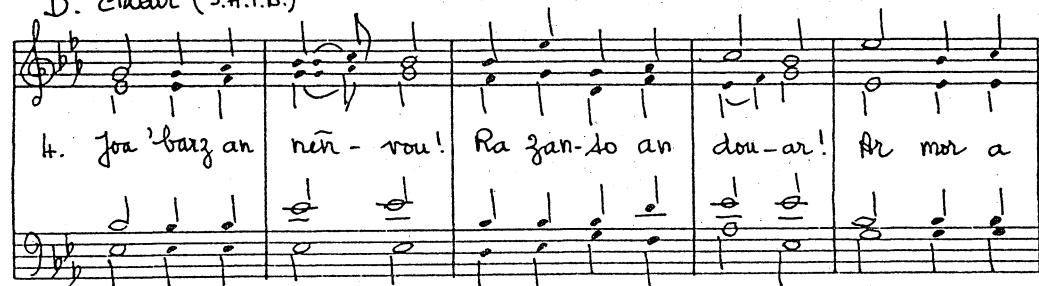
B. Quatuor (A.T.T.B)



C. (choeur - A.T.B.)



D. choeur (S.A.T.B.)



KANIT D'AN AOTROU

Kanit d'an Aotrou, kanit a vouez uhel,
Kanit d'an Aotrou, kanit douar a-bez;
Kanit d'an Aotrou, bennig e hano,
Kanit d'an Aotrou!

Hen oll-halloudus e-neus grêt an nenvou,
Brazder ha splannder 'zo atao dirazañ,
Kaerder, santelez 'zo en e zantual,
Kanit d'an Aotrou !

Kanit d'an Aotrou, familhou ar boblou,
Kanit d'an Aotrou, rentit gloar hag enor;
Kanit d'an Aotrou! Meuleudi d'e ano!
Kanit d'an Aotrou!

Joa 'barz an nenvou, ra zanso an douar!
Ar mor a lammo, ha kement 'zo ennañ!
'R meziou a drido, ha kement 'zo enno!
Kanit d'an Aotrou !

CHANTEZ AU SEIGNEUR

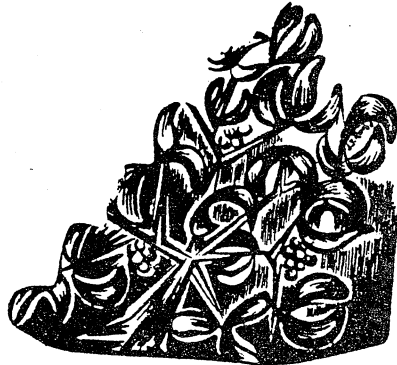
*Chantez au Seigneur, chantez à haute voix,
Chantez au Seigneur, chantez, terre entière;
Chantez au Seigneur, bénissez son nom,
Chantez au Seigneur!*

*Lui, le tout-puissant, a fait les cieux,
Grandeur et splendeur l'environnent,
Beauté et sainteté ornent son sanctuaire,
Chantez au Seigneur!*

*Chantez au Seigneur, familles des peuples,
Chantez au Seigneur, rendez lui gloire et honneur,
Chantez au Seigneur, gloire à son nom
Chantez au Seigneur!*

*Joie aux cieux, que danse la terre!
La mer bondira, et tout ce qu'elle contient!
La campagne tressaillera et tout ce qui l'habite,
Chantez au Seigneur!*

Musique: Hymne des vêpres de St Corentin (Quimper)- Marche
processionnelle propre aux églises du Finistère.
Texte breton (d'après le ps. 95) et harmonisation: Roger Abjean



Morlaix
Nov. 84

O NOZ HEB PAR - Noël vannetais



1. War Veth- lé- em, ar ger vi- han an noz 'zo dis- ken- net, Je-
2. En eur hraou yen er mez eus kêr, Je- zuz a zo ga- net; an
3. Ar vu- ga- le a dro war dro o ti- wall o loe- ned, ha



1. zuz, mab Dou- e Or Zal- ver, war an dou- ar 'zo deut. R/ O
2. noz oa yen e kreiz ar goanv, med kar- get a ste- red.
3. di- drouz kaer e oa ar vro, an dud oll oa kous- ket.



O NOZ HEB PAR

1. War Vethleem, ar ger vihan, an noz 'zo diskennet;
Jezuz, Mab Doue, Or Zalver, war an douar 'zo deut.
- R/ O noz heb par 'men deo ganet e Bethleem douster ar bed!
Noz ebed ken ne vo gwelet ken kaer ha ken brudet!
2. En eur hraou yen er-mez eus ker Jezuz a zo ganet;
An noz oa yen e-kreiz ar goanv, med karget a stered.
3. Ar vugale a-dro-war-dro o tiwall o loened
Ha didrouz kaer e oa ar vro, an dud oll oa kousket.
4. Gwelet a reer e-lein an nenv an eled o tiskenn;
Splannât a ran hag int da gan e-kreiz ar splannder gwenn.
5. «Gloar da Zoue er menezioù» a gane an elez.
Digorit oll o kalonou d'ar Zalver benniget.»

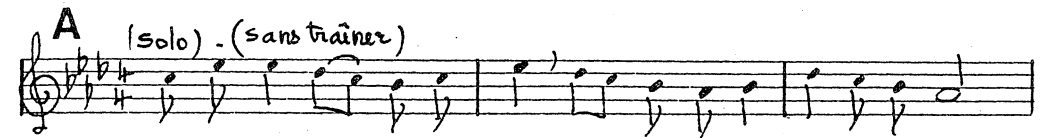
O NUIT SANS PAREILLE

1. Sur Bethléem, la petite ville, la nuit est tombée;
Jésus, Fils de Dieu et notre Sauveur est descendu sur terre.
O Nuit sans pareille où naquit à Bethléem la douceur du monde!
On ne verra plus de nuit si belle, aussi renommée!
2. Dans une froide étable, en dehors de la ville, Jésus est né.
Par une froide nuit d'hiver, mais remplie d'étoiles!
3. Les bergers des environs gardaient leurs troupeaux;
Le pays était calme, tous les gens dormaient.
4. On voit les anges descendre du ciel;
Ils resplendent et chantent au milieu de la blanche clarté.
5. «Gloire à Dieu sur les hauteurs» chantaient les anges;
«Ouvrez tous vos cœurs au Sauveur béni.»

Texte breton: Le Bayon - Musique: Abbé Le Maréchal
Harmonisation: Roger Abjean



Bloavez mad



1. Bla- vez mad a zou- e- rtan deoh bla- vez mad di- gand Dou- e.
2. A- ven- tur vad d'ar re yaou- ank d'ar re goz pros- pe- ri- te.
3. Bla- vez mad a zou- e- tan, ba- ra- doz e fin ho pu- hé.



- Reprendre ici à B) jusqu'à FIN

1. Blavez mad a zouetan, deoh blavez mad digand Doue.
2. Aventur vad d'ar re yaouank, d'ar re goz prospérité.
3. Blavez mad a zouetan, baradoz e fin ho puhé.

1. Je vous souhaite une bonne année, une bonne année depart Dieu.
2. Bonne chance à tous les jeunes, prospérité aux anciens.
3. Je vous souhaite une bonne année, et le paradis à la fin de vos jours.

- Chanson populaire du Trégor
Harmonisation : Roger Abjean

ARVORIZ

(Tenor)

1. E Pa- gan me 'zo ga- net Gloar da vro Ba- gan ! E Pa- gan me 'zo

1. ga- net E par- rez Plou- n-é our e Pa- gan me 'zo ga- net ha

CHOEUR par- rez Plou- n-é our. B.F.

1. se- tu sklêr hag â- net ez- on penn kil ha troad eur Pa- ga- nad!

R/ Ar- vo- riz, Ar- vo- riz, as- sam- blez ka- npm a bouez- penn. Ne

we- ler ket eur Pa- gan O tre- hi ouenn !

ARVORIZ

E Pagan me 'zo ganet,
Gloar da Vro-Bagan!
E pagan me 'zo ganet,
E parrez Plounéour.
E Pagan me 'zo ganet
Ha setu sklêr hag hanet
Ez oun penn-kil-ha troad
Eur paganad!

Arvorir, Arvoriz
Assamblez kanom a vouez penn:
Ne weler ket eur pagan
O trehi ouenn !

Pa droan va douarou ...
Beskilli ha talarou,
Er goanv me vez ganen
Va c'halabousen.

Pa vezan o vizina...
Ne joman ket da c'hina
'Vid lammet en dour yen
Beteg ar vanden.

Pa vezan er marc'hajou...
O werza va drevajou,
Me oar koulz hag eun all
Chom da jipotal!

Ma tigouez d'in dimezi...
Janet a vo grêt d'ezi
Kaoud ato war he fenn
Eur c'hoef brodet gwenn.

Texte breton: Potr Tréouré (Abbé Conq)

Musique: Folk anglais- Harmonisation: Roger Abjean

Les gens de la côte

*En «Paganie» je suis né,
Gloire à la Paganie!
En Paganie je suis né,
En la paroisse de Plounéour.
En Paganie je suis né
Et l'on reconnaît bien
Que je suis toutà-fait
Un vrai «Pagan»!*

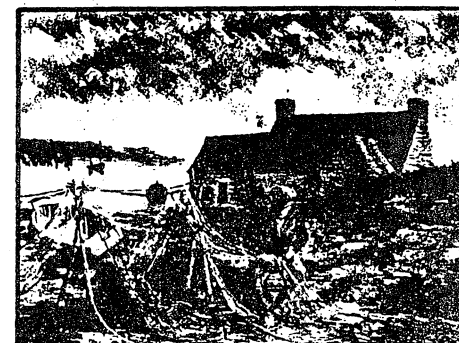
*Gens de la côte,
Ensemble chantons à tue-tête:
On ne verra jamais un Pagan
Renier ses origines!*

*Quand je tourne mes terres...
Du premier au dernier sillon,
En hiver je porte toujours
Ma grande coiffure de laine.*

*Quand je cueille le goémon
Je n'hésite jamais
A sauter dans l'eau froide
Jusqu'à la ceinture!*

*Quand je vais au marché...
Vendre mes produits,
Je sais tout comme un autre
Discutailler sur les prix!*

*S'il m'arrive de me marier...
Janette sera bien aise
De porter tous les jours
Une blanche coiffe brodée.*



AR VAMM YAOUANK

1. Ar vamm yaou- ank a lus- kel- le Ba- big ar peoh war he bar-
mui war an dou- ar Bu- ge- lig all a ve ka-

2. Ar vamm yaou- ank a lus- kel- le Ma- big ar joa war he bar-
mui war an dou- ar, Bu- ge- lig all a ve ka-

3. Ar vamm yaou- ank a lus- kel- le, gwir Vab an den war he bar-
noaz a lus- kel- lo E traon ar groaz war he bar-

1. { lenn; 'N he daoula gad e ti-ruil- le ----- Dae-lou ar peoh hag
- ret, Ke-ment m'eo bet war ar hal- var, ----- Ma-big an Tad p'eo

2. lenn 'N he daoula gad e ti- hu- ne Ka-ran-tez flamm ar
- ret, Ke-ment m'eo bet war ar hal- var Bu-gel an Tad vi-

3. lenn 'N he ha-lon glan e 'tis-ken- ne Dae-lou ar boan hag
lenn Be-teg an deiz ma tis-pa- ko E-tal ar bez ar

1. { ar be- denn. Rak ne vo ken war an dou- ar Eur Mab ken
bet la- zet:

2. ske- ri jenn. 2. Rag ne vo . mui gwe- let er bed Eur mab ken
dom ro- et.

3. an an- kenn. 3. " " " " " Ar Vam-mig
ske- ri jenn.

1. mad ken kin-ni-get; Vid ar-bed dall, 'vid or gla-har

2. braz hag ar ste-red; Eun den ken kaer hag ar hêr-ded
 3. kêz o lus-kel-lad; Ne-med d'an deiz ma-ve-zo bet

1. E- ged ar Mab mui- a ka- ret. (quatuor →) Ha ne vo

2. Ken tost d'an den, d'an den gwas- ket. Ha ne vo

3. Fal- het an êd, skuil- het ar gwad. He bu- gel

4. Az vamm yau- ank a lus- kel- le ar bed a- bez

4. (CODA) Ar vamm - a luskel- le ar bed

Az vamm ar bid

Az vamm a lus kel- le. Az bed

Handwritten musical score for the hymn "Der Herr ist mein Fels in der Not". The score is written on two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on the upper staff, and the bass line is on the lower staff. The lyrics are written below the staves. The music is in 4/4 time, indicated by the common time signature 'C' at the beginning. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. The lyrics are in German and match the title of the hymn.

Der Herr ist mein Fels in der Not,
 Der Herr ist mein Fels in der Not,
 Der Herr ist mein Fels in der Not,
 Der Herr ist mein Fels in der Not.

Handwritten musical score for a song. The score is written on two staves, both in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is on the top staff, and the bass line is on the bottom staff. The lyrics are written below the notes.

Lyrics:
 H. he foan eur ste-re. deno. Gand tan he foan eur ste-re. denn.

Performance markings:
 - A fermata is placed over the first measure of the melody.
 - The word "Rall..." is written above the fourth measure of the melody.
 - A fermata is placed over the final measure of the melody.

AR VAMM YAOUANK

1. Ar vamm yaouank a luskelle
Babig ar peoch war he barlenn ;
N'he daoulagad e tiruille
Daelou ar peoh hag ar bedenn.
Rag ne vo ken war an douar
Eur Mab ken mad, ken kinniget
Vid ar bed dall, vid or glahar
Eged ar Mab muia-karet ;
Ha ne vo mui war an douar
Bugelig all a ve karet
Kement m'eo bet war ar halvar
Mabig an Tad p'eo bet lazet.
2. Ar Vamm yaouank a luskelle
Mabig ar joa war he barlenn
N'he daoulagad e tihune
Karantez flamm ar sklerijenn
Rag ne vo mui gwelet er bed
Eur Mab ken braz hag ar stered
Eun den ken kaer hag ar hêrden
Ken tost d'an den, d'an den gwasket
Ha ne vo mui war an douar
Bugelig all a ve karet
Kement m'eo bet war ar halvar
Bugel an Tad vidom roet.
3. Ar Vamm yaouank a luskelle
Gwir Vab an Den war he barlenn
N'he halon glan e tiskenne
Daelou ar boan hag an anken
Rag ne vo mui gwelet er bed
Ar Vammig kêz o luskellad
Nemed d'an deiz ma vezo bet
Falhet an ed, skuillet ar gwad.
He bugel noaz a luskello
E traon ar groaz war he barlenn
Beteg an deiz ma tispako
E tal ar bez ar sklerijenn.
4. Ar Vamm yaouank a luskelle
Ar bed a-bez war he barlenn ;
Eurz he halon e tivere
Gand tan he foan eur steredenn.

1. La jeune mère berçait
L'enfant de paix sur ses genoux ;
De ses yeux coulaient
Des larmes de paix et de prière
Car il n'y aura plus sur terre
De Fils aussi bon, aussi offert
Pour notre monde aveugle et notre peine
Que le Fils bien-aimé ;
Et il n'y aura plus sur terre
D'autre enfant qui soit aimé
Autant que le fut sur le Calvaire
Le Fils du Père quand il fut tué.
2. La jeune mère berçait
Le Fils de la joie sur ses genoux
Dans ses yeux se dévoilait
L'amour vivant d'une lumière ;
Car on ne verra plus au monde
De Fils aussi grand que les étoiles
D'homme aussi beau que la beauté,
Si proche de l'homme, de l'homme écrasé,
Et il n'y aura plus sur terre
D'autre enfant qui soit aimé
Autant que le fut sur le Calvaire
L'enfant du Père, pour nous donné.
3. La jeune mère berçait
Le vrai Fils de l'homme sur ses genoux
Dans son cœur pur s'enfonçaient
Les larmes de peine et d'angoisse
Car non ne verra plus au monde
La pauvre mère en train de bercer
Sinon au jour où l'on aura
Fauché le blé, versé le sang.
Son enfant nu, elle le bercera
Au pied de la croix, sur ses genoux
Jusqu'au jour où paraîtra
Au seuil de la tombe la lumière.
4. La jeune mère berçait
Le monde entier sur ses genoux ;
De son cœur goutte à goutte naissait
Au feu de sa souffrance une étoile.

Job an Irien (25/12/83)

Musique: Roger ABJEAN
(sur un thème de folk-song)



MOUEZ AR MOR

Texte breton de MAB AN DIG
Musique de Roger ABJEAN

LA VOIX DE LA MER



Mouez ar mor leun a zouder
O vousekana tre ar reier
Ha douget pell war eskell skanv
An avel flour e kreiz an hanv !...
Mouez ar mor leun a zudi !
Ganti ni red d'en em vezvi.

Mouez ar mor, er velkoni,
Gand ar goanv oh hirvoudi
'Vel ma tougfe klemmadennou
Ar re varo en o foaniou !
Mouez ar mor deu da houlenn
'Vid ar bed all eun tamm pedenn.

Mouez ar mor, leun a gounnar
Ganti e kreiz mell an douar
Youhadennou leun a hlaourenn
En eur lonka korv an tevenn !
Mouez ar mor a yud garo
- Me ho sammoe evel kolo -.

Mouez ar mor ! Hepdi Breizad
Er vro gaera za emzivad
Mouez ar mor eo e vouez
'Vel eun ekleo eus e vuhez !
Mouez ar mor an agraou
A hoari war e hunvreou !

La voix de la mer, pleine de douceur,
Chantonnant entre les rochers,
Et portée au loin sur les ailes légères
De la douce brise, au cœur de l'été !...
La voix de la mer, pleine de charme,
Avec elle nous courons nous enivrer.

La voix de la mer avec tristesse,
Qui se lamente au cœur de l'hiver,
Comme si elle portait les gémissements
Des trépassés dans leur détresse.
La voix de la mer vient implorer
Pour l'autre monde un bout de prière.

La voix de la mer, pleine de colère,
Qui fait trembler le cœur de la terre
Des hurlements pleins d'écume,
En dévorant le corps de la dune.
La voix de la mer, hurlant, sinistre :
« Je vous enlèverai comme fêtu de paille ! »

La voix de la mer ! Sans elle le breton
Dans le plus beau pays est un étranger.
La voix de la mer est sa propre voix,
Comme un écho de sa vie.
La voix de la mer : Ce sont les grandes orgues
La musique de ses rêves !



MAB AN DIG.

mouez ar mor

A (quatuor)

1. Mou- ez ar mor leun a zous- ter, o vous- ka- na 'tre ar re- ier,
2. Mou- ez ar mor heb- di Brei- zad er vro gaer- ra 'zo em- zi- vad.

1. Ha dou- get pell war es- kell skanv an a- vel flour e- kreiz an hanv!
2. Mou- ez ar mor eo ar vou- ez 'vel eun e- kleo euz e vu- hez;

1. Mou- ez ar mor leun a zu- di! Gan- ti ni 'red d'en em vez- vi!
2. Mou- ez ar mor, an o- gra ou! a hoa- ri war e hun- vre- ou!

B (duo A-T)

2. Mou- ez ar mor er vel- ko- ni, gand ar go- anv oh hir- vou- di,
2. 'vel ma toug- fe klem- ma- den- nou ar re va- ro en ho foa- nioul!

2. Mou- ez ar mor deu da hou- lenn 'vid ar bed all eun tamm pe- denn.

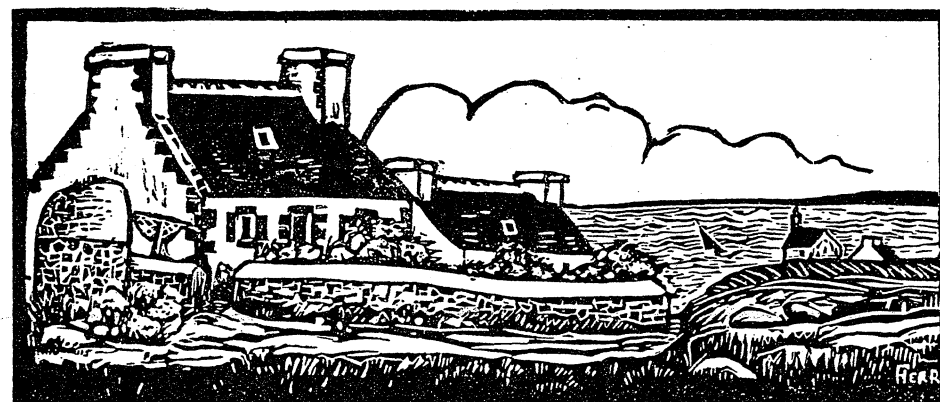
C (trio : T-B-B)

3. Mou- ez ar mor leun a goun- nar, gan- ti e- kreiz mel an dou- 'ar,

3. you- ha- den- nou leun a hlaou- renn en eur lon- ka korf an te- venn;

3. Mou- ez ar mor a yud ga- ro: «Me ho sam- mo e- vel ko- lo!»

3. Mou- ez ar mor ! D.C. (al fine)



AR BREIZAD DIVROET

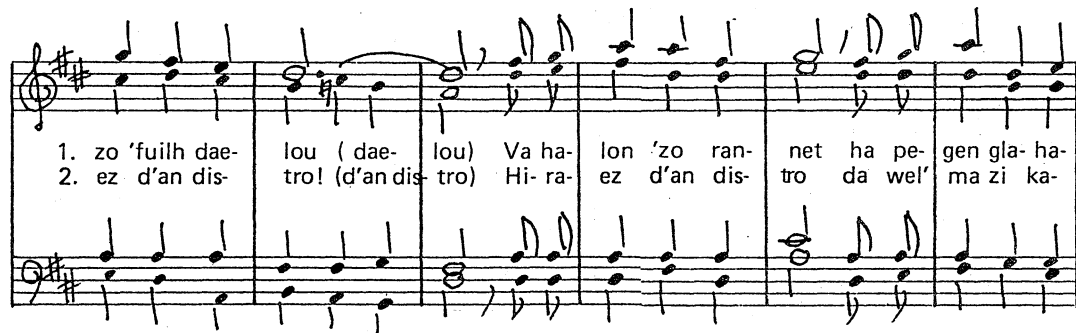
Harmonisation: Roger Abjean

Mélodie de Cornouaille anglaise

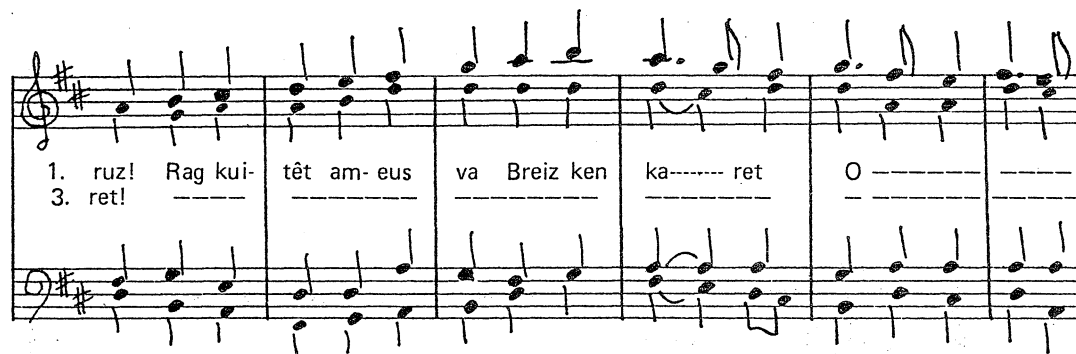
QUATUOR VOCAL (avec ALTO) (sans haïner)



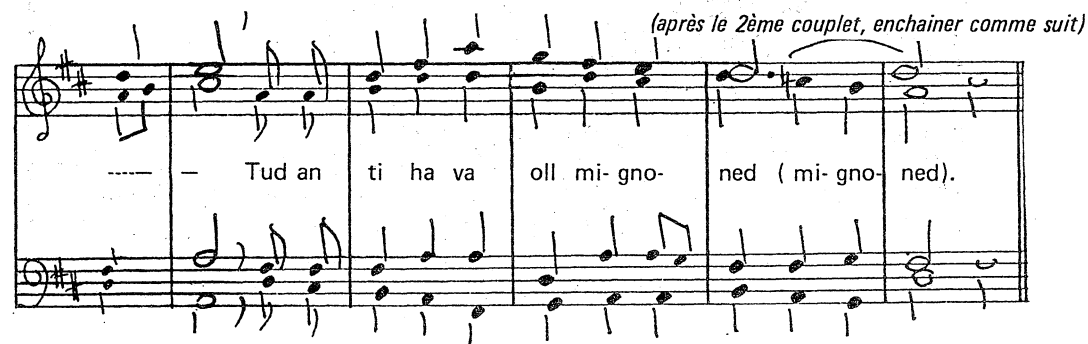
1. Me 'zo eur paour kêz den, eur Brei- zad di- vro- et, va daou- la- gad a
2. Ken kaer ha du- di- uz, o pe- gen pell va bro! noz ha deiz hi- ra-



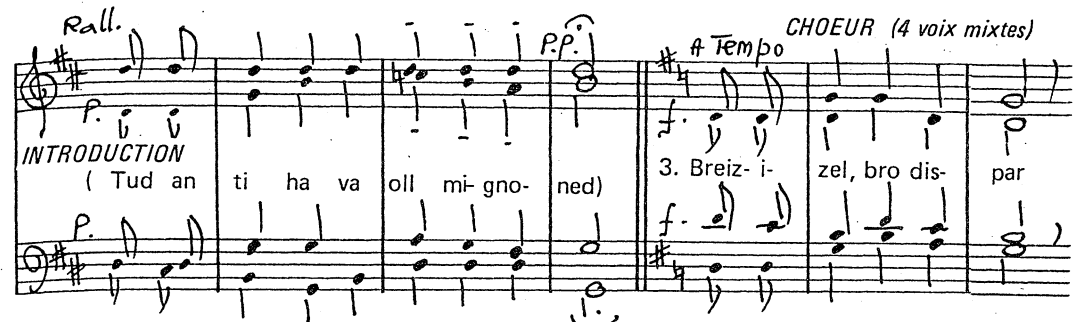
1. zo 'fuihl dae- lou (dae- lou) Va ha- lon 'zo ran- net ha pe- gen gla- ha-
2. ez d'an dis- tro! (d'an dis- tro) Hi- ra- ez d'an dis- tro da wel' ma zi ka-



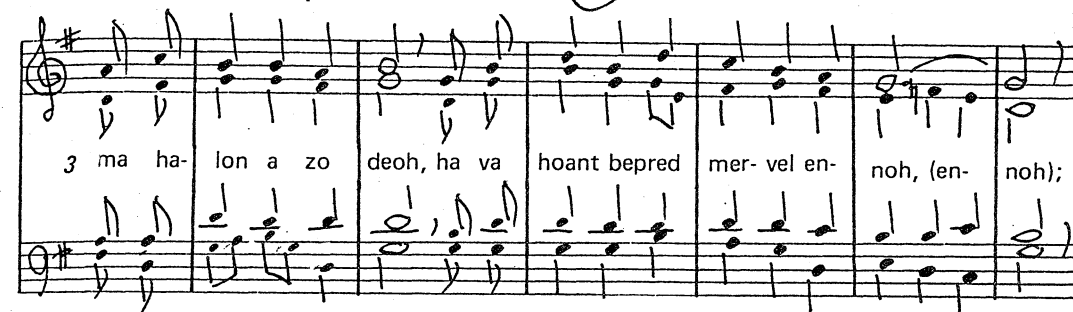
1. ruz! Rag kui- têt am- eus va Breiz ken ka----- ret O -----
3. ret! -----



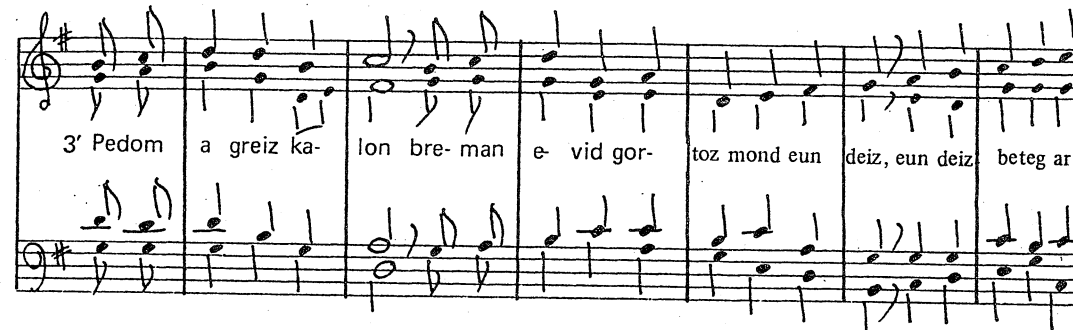
(après le 2ème couplet, enchaîner comme suit)
----- Tud an ti ha va oll mi- gno- ned (mi- gno- ned).



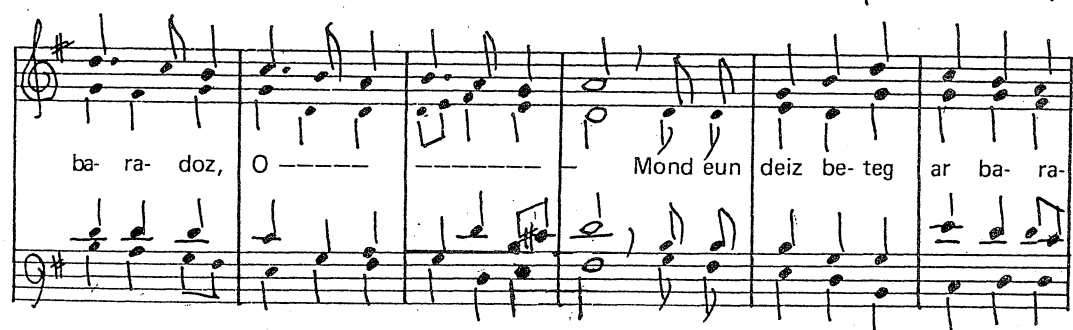
Rall. P.P. INTRODUCTION (Tud an ti ha va oll mi- gno- ned) 3. Breiz- i- zel, bro dis- par



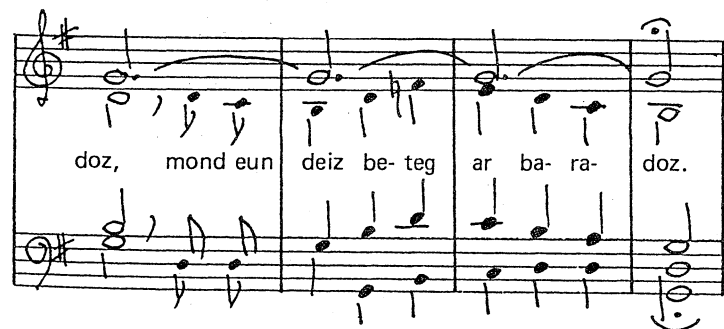
3 ma ha- lon a zo deoh, ha va hoant bepred mer- vel en- noh, (en- noh);



3' Pedom a greiz ka- lon bre- man e- vid gor- toz mond eun deiz, eun deiz beteg ar



ba- ra- doz, O ----- Mond eun deiz be- teg ar ba- ra-



doz, mond eun deiz be- teg ar ba- ra- doz.

AR BREIZAD DIVROET

Me 'zo eur paour kêz den, eur Breizad divroet,
Va daoulagad a zo 'fuilh daelou.
Va halon 'zo rannet ha pegen glaharuz,
Rag kuitet am-eus va Breiz ken karek/.

Ken kaer ha dudiuz, o pegen pell va bro!
Noz ha deiz hiraez d'an distro!
Hiraez d'an distro, da wel' ma zi karek,
Tud an ti hag oll va mignoned.

Breiz-Izel, bro dispar, ma halon a zo deoh!
Ha va hoant bepred: mervel ennoh!
Pedom a greiz kalon: bremañ evid gortoz
Mond eun deiz beteg ar baradoz!

LE BRETON EXILÉ

Je suis un pauvre garçon, un breton exilé;
Mes yeux sont remplis de larmes.
Mon cœur est déchiré; quelle tristesse!
Car j'ai quitté ma Bretagne que j'aimais tant!

Merveilleux pays, aujourd'hui si lointain!
Jour et nuit, j'aspire au retour.
Ou je pourrai revoir ma chère maison,
Retrouver la maisonnée et tous mes amis.

Bretagne incomparable, mon cœur est à toi,
Et mon désir: Mourrir au pays!
Prions de tout cœur: maintenant, en attendant
D'aller un jour jusqu'au paradis.

(Yannig Levenez - Gwengolo 1965)

DEUS GANIM WAR AN HENT BRAZ

(sans presser) *mf.*

1. Deus ganim war an hent braz, deus ganim en a-vel hlan.

d'an oad pe hoaz d'ar menez kraz da heul toniou drant or c'han.

R/ Ar biniou a zon tēr hag e ta-son en or hreiz

P. *f.*

Hag e tregern e zon kaer. Skiltruz ha lirin - en er.

P. *f.*

3. Ha ke-ment tra 'zo er bed, yaou-an-kiz tra le-ve-nez.

P. *f.*

3. Ke-ment'zo galloud ha ge-ned d'on e-ne a zo bu-eg.

DEUS GANIM WAR AN HENT BRAZ

Deus ganim war an hent braz,
Deus ganim en avel hlan!
D'an aod pe c'hoaz d'ar menez kraz,
Da heul toniou drant or c'han.

R/ Ar biniou a zon tēr
Hag e tason en or hreiz!
Hag e tregern e zon kaer,
Skiltruz ha lirin en er!

Keneil ha ne glevez ket
Galv ar bleuniou war ar menez?
Ar ruzder beure a 'n em led,
Sevel 'ra an heon d'al lēz!

Ha kement tra 'zo er bed:
Yaouankiz ha levenez
Kement 'zo galloud ha gened
D'on ene a zo buhez.

Viens avec moi sur la grand route,
Viens avec moi dans le vent qui purifie;
Au bord de mer ou sur la colline sèche;
Accompagne les airs joyeux de notre chant.

R/ Le biniou sonne clair
Et résonne en notre cœur!
Et sa musique résonne
Stridente et joyeuse!

Compagnon, n'entends-tu pas
L'appel des fleurs sur la campagne?
Le ciel est tout rouge ce matin,
C'est le lever du soleil.

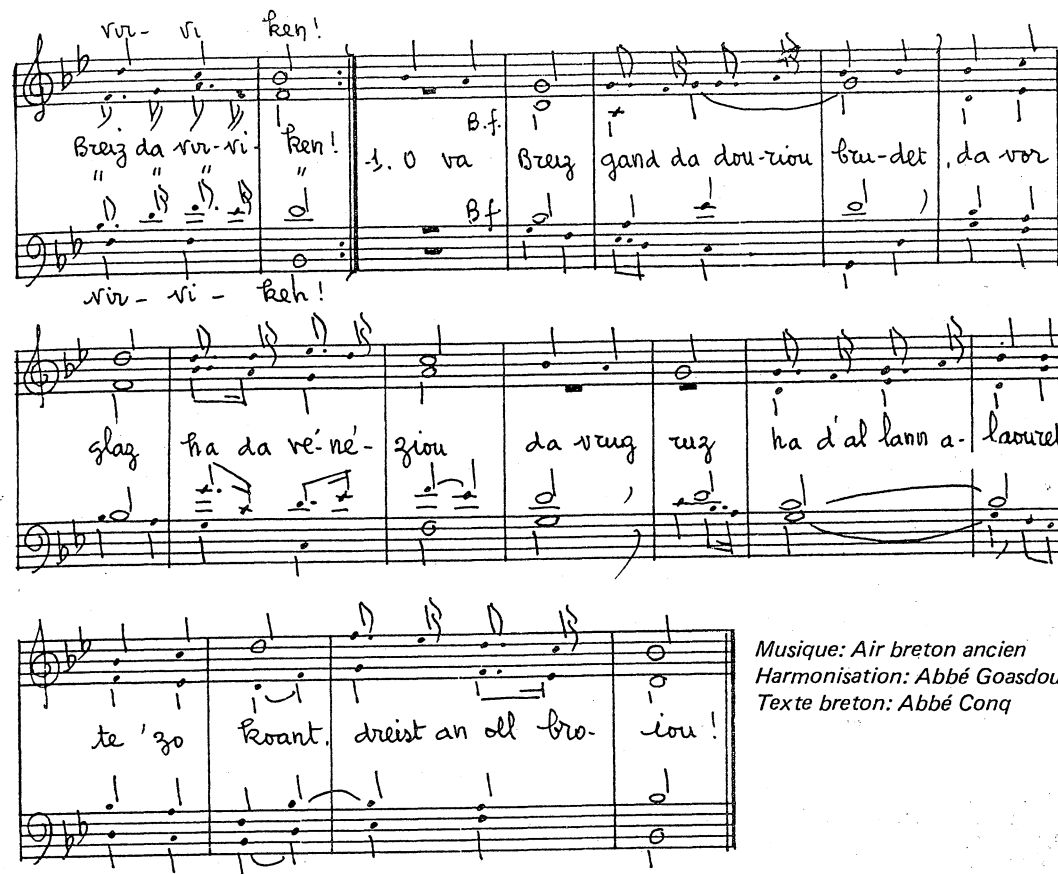
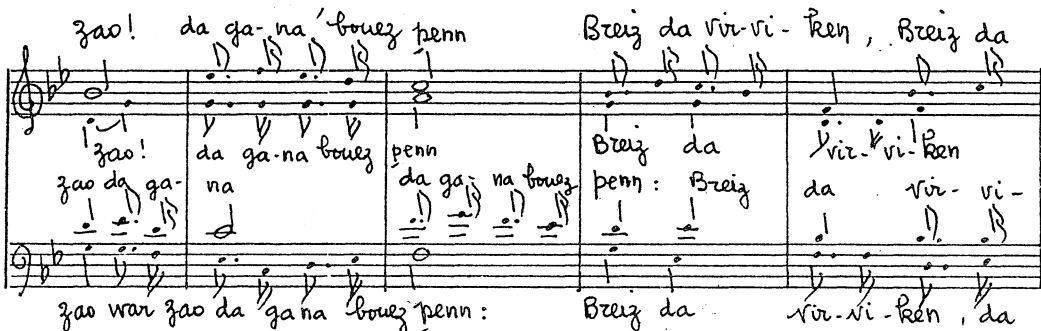
Et toute chose en ce monde,
Jeunesse et joie,
Et tout ce qui est force et puissance
A nos cœurs sont source de vie.

Texte breton: Roparz Hémon
Musique: air écossais -
Harmonisation: Roger Abjean

GWIR VRETONED



Refrain: Gwir Vretoned, tud a galon war zao! da ga-na



Musique: Air breton ancien
Harmonisation: Abbé Goasdoué
Texte breton: Abbé Conq

R/ Gwir vretoned, tud a galon war zao!
Da gana gloar da Vreiz, or bro;
Ha da ziwall tenzor he bugale,
Ar yez, ar peoh hag ar frankis!
War zao! War zao! Da gana 'bouez-penn:
Breiz da virviken, Breiz da virviken!

1. O va Breiz, gant da douriou brudet,
Da vor glas ha da veneziou;
Da vug ruz ha da lann alaouret,
Te 'zo koant dreist an oll broiou!
2. On tud koz, tud leal ha santel,
Start evel an dero kalet,
A ouezas mired da Vreiz-Izel
He brud vad, he nerz, he gened.
3. Bretoned, savom or c'halonou
Ha stoum e talhim atao
Da vale war roudou on tadou
Keit ha ma zai ar bed en-dro.

R/ Vrais bretons, gens de coeur, debout!
Pour chanter la gloire de la Bretagne, notre pays;
Et pour sauver le trésor de ses enfants.
La langue, la paix, la liberté!
Debout! Debout! Chantons à tue-tête:
Bretagne à jamais! Bretagne à jamais!

1. O Bretagne, célèbre par tes clochers,
Ta mer bleue et tes campagnes,
Ta bruyère rose et ton genêt d'or,
Tu es belle au-dessus de tous les pays!
2. Nos ancêtres, loyaux et saints,
Solides comme le dur chêne
Ont gardé à la Bretagne
Sa renommée, sa force, sa beauté.
3. Bretons, haut les coeurs!
Jurons de marcher toujours
Sur les traces de nos aînés,
Tant que durera ce monde.

Potr Tréouré (Abbé Conq)



MOND A RIN D'AZ KAOUD



Mond a rin d'az kaoud pa vleu-nio ar ba-lan, A vo en-dro d'az



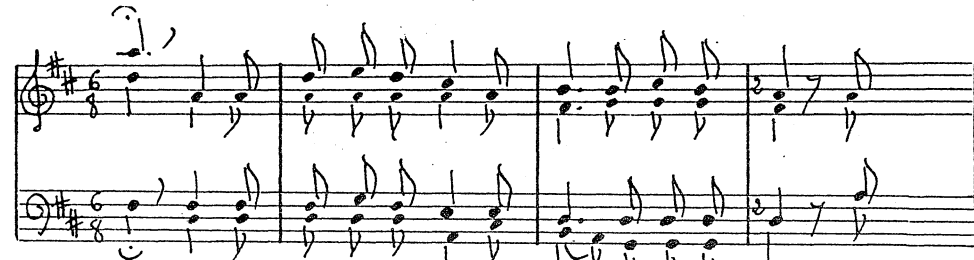
ti 'vel eur gu-ru-nenn goant! Ar c'hoant a verv en-non a vo 'n e gear-ra



oll; Di-rol-la ray en-non eun dran-ted di-re-oll! An hent a ya d'it.



te a zo 'vel eun hent kamm; kamm-dro-iou an hent-se va di-hent tamm ha



tamm! Peur e hel-lin neu-ze ti-zoud da di ku-zet ha



star-da 'barz va dorn, dorn va mui-a ka-ret?

MOND A RIN D'AZ KAOUD

Mond a rin d'az kaoud pa vleunio ar balan,
A vo en-dro d'az ti 'vel eur gurunenn goant.
Ar c'hoant a verv ennon a vo 'n e gaerra oll,
Dirolla ray ennon eun dranted direol!

An hent a ya d'it te a zo 'vel eun hent kamm;
Kamm-droiou an hent-se va dihent tamm ha tamm.
peur e hellin neuze tizoud da di kuzet
Ha starda war va dorn, dorn va muia-karet.

J'IRAI TE VOIR

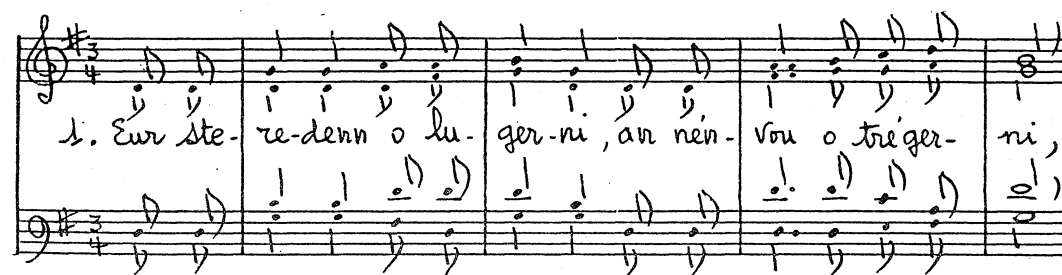
*J'irai te voir quand fleurira le genêt;
Autour de ta maison il tresse une jolie couronne.
Le désir qui boût en moi en une belle impatience
Me remplit d'une joie extraordinaire.*

*Le chemin qui va jusqu'à toi est un chemin tortueux.
Les fantaisies de ce chemin m'égareront quelque peu;
Quand donc pourrai-je parvenir à cette maison cachée;
Et serrer dans ma main, la main de ma bien-aimée?*

Poésie: C. Brisson / Musique: Roger Abjean



KANOM NOUEL GAND LEVENEZ



Dis Kan: Kanom nou-el gand le- ve- nez! Ra lu- ger- no ar ste'-

kanom nouel gand levenez! Ra lugerno ar stered

red - kanom nouel. gand le-

ar stered kanom nouel gand levenez! ganet eo salver ar bed

KANOM NOUEL GAND LEVENEZ

Eur steredenn o lugerni, an nenvou o tregerni:

Setu eun el oh embann kreñv kelou meur a-berz an neñv:

En noz teñval, pell diouz an trouz e hanas war eur bern plouz,
Eur bugelig dister e stad, paour meurbed, a galon vad.

Kanom hirio el levenez, burzud kaer 'berz eur werhez
He deus lakët eur mab er bed, a vo treh d'an droug-spered.

Ni hoh ador, hirio, feno, hag euz lein ho paradoz
On diwallit bemdez, bebnos, taolit puilh gliz ho pennoz.

R/ Kanom Nouel gand levenez! Ra lugerno ar stered
Kanom nouel gand levenez: ganet eo Salver ar bed!

CHANTONS NOEL DANS LA JOIE

Une étoile qui luit, les cieux qui résonnent:

Un ange qui annonce fort, du haut des cieux, la grande nouvelle:

*En la sombre nuit, loin de tout bruit, naquit sur la paille,
Un pauvre petit enfant, dénué de tout, au grand coeur.*

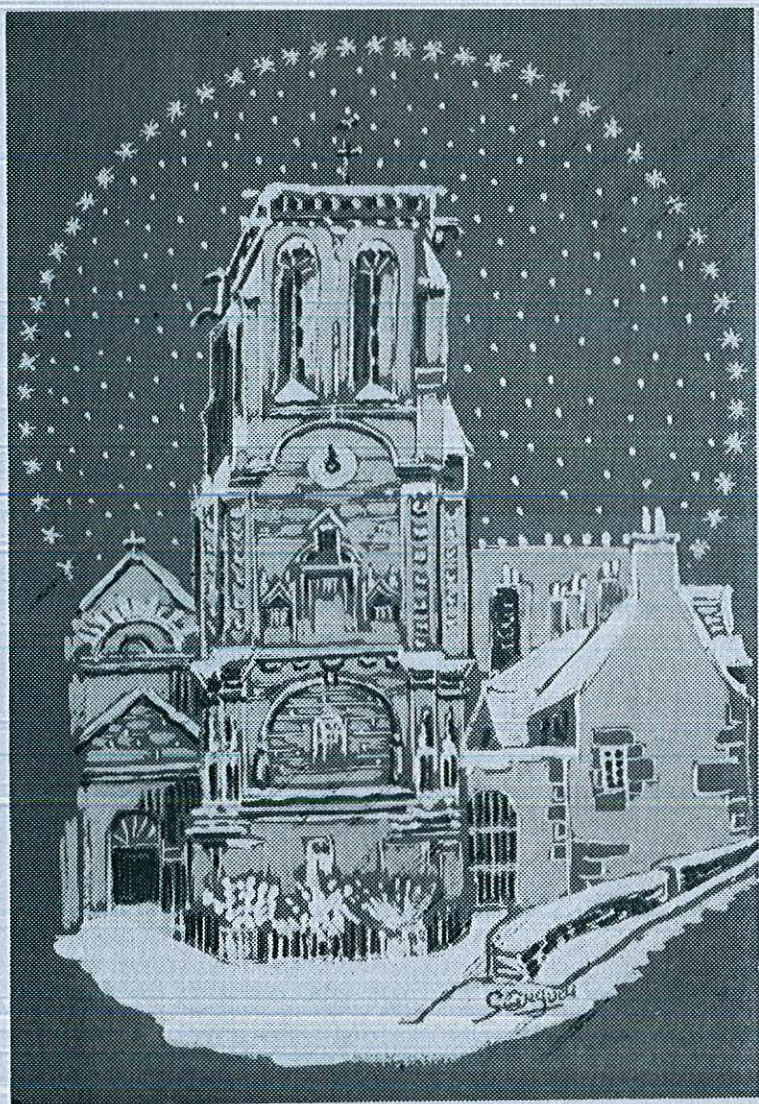
*Ce jour, chantons dans la joie, la merveille d'une Vierge
Qui met au monde un Fils, vainqueur de l'esprit mauvais.*

*Nous vous adorons en ce jour, et du haut du ciel,
Veillez sur nous chaque jour, répandez la rosée de votre bénédiction.*

R/ Chantons Noël dans la joie! Que brillent les étoiles!
Chantons Noël dans la joie: Il est né le Sauveur du monde!

Texte: Job Séité / Musique: Choral Gallois





Chorale Saint-Matthieu

29210 MORLAIX